Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobacz więc dobroć i surowość Boga. Względem ― tych upadających surowość, względem zaś ciebie dobroć Boga, jeśli pozostaniesz [w tej] dobroci, w przeciwnym razie i ty zostałbyś odcięty. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto więc dobroć i surowość Boga na wprawdzie którzy spadli surowość na zaś ciebie dobroć jeśli utrzymałbyś się dobroć skoro i ty zostałeś odcięty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zauważ więc dobrotliwość i surowość Boga, surowość dla tych, którzy upadli, a jednocześnie dobrotliwość Boga względem ciebie, jeśli pozostaniesz w tej dobrotliwości,\* w przeciwnym bowiem razie i ty będziesz odcięty.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobacz więc łagodność i srogość\* Boga; dla (tych) (którzy spadli)\*\* srogość\*\*\*, dla zaś ciebie łagodność Boga, jeśli utrzymasz się w łagodności, gdyż i ty zostałbyś wycięty\*\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto więc dobroć i surowość Boga na wprawdzie którzy spadli surowość na zaś ciebie dobroć jeśli utrzymałbyś się dobroć skoro i ty zostałeś odcięty |

1. 1) <x>650 3:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tu podano znaczenie pochodne. Wyraz oryginalny składa się z dwu członów kompozycyjnych: z "od", i z tematu czasownika "ciąć", oraz z formantu tworzącego nazwy czynności lub odprzymiotnikowe abstracta. Według etymologii zatem chodzi tu o zdecydowanie i nieomylność Boga w odcinaniu tego, co złe. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora nawiązująca do porównania Izraelitów do gałęzi (zob. w. 16nn.). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Według etymologii, podanej wyżej, mogłoby tu być dla dopełnienia obrazu oliwnego drzewa "odcięcie". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora rozwijająca obraz drzewa oliwnego. [↑](#footnote-ref-7)